

CYRILLIC MANUSCRIPT HERITAGE

HILANDAR RESEARCH LIBRARY

RESOURCE CENTER FOR MEDIEVAL SLAVIC STUDIES

VOL. 42 October 2018



MINIARIUM KONDAKOVIANU

PROF. A. KALITINSKY

LORETÁNSKÉ NÁMĚSTÍ Č. 109, PRAGUE (IV^e).

N. P. KONDAKOV

ICONES RUS

L'œuvre comprend: Deux volumes de texte, in 4°, d'environ 650 pages, richement illustrés.
Deux albums de planches in-folio, en couleurs (65 pl.) et en phototypie (100 planches).

Enom du professeur N. P. KONDAKOV (1844—1925) est trop universel pour qu'on soit obligé d'insister sur les mérites de cet illustre savant de la science. Ses travaux ont eu une influence énorme sur le développement de l'Histoire de l'Art, la Bysantinologie et l'Archéologie.



THE OHIO STATE
UNIVERSITY

UNIVERSITY LIBRARIES
COLLEGE OF ARTS AND SCIENCES

Cyrillic Manuscript Heritage October 2018

Director/Curator RCMSS/HRL: **Predrag Matejic**
Curator of Slavic Early Printed Books & Manuscripts:

M.A. "Pasha" Johnson

RCMSS Graduate Research Associate:

Viktoriia Kim – Summer 2018

Isabelle W. Schenkel – Autumn 2018

Hilandar Research Library
Resource Center for Medieval Slavic Studies
The Ohio State University
119 Thompson Library
1858 Neil Avenue Mall
Columbus, Ohio 43210-1286

Telephone: 614-292-0634

Email: hilandar@osu.edu

Websites: rcmss.osu.edu

go.osu.edu/Hilandar

Blog: <http://library.osu.edu/blogs/medieval-slavic>

Facebook: [facebook.com/pages/Hilandar-Research-](https://facebook.com/pages/Hilandar-Research-Library/165154496972380)

[Library/165154496972380](https://facebook.com/pages/Hilandar-Research-Library/165154496972380)

Founded in 1984, the Resource Center for Medieval Slavic Studies (RCMSS), a center of the College of Arts and Sciences, is dedicated to the promotion of medieval Slavic studies. It is associated with the Department of Slavic and East European Languages and Cultures, and it provides broad interdisciplinary research and academic opportunities for students, graduate students, faculty, and visiting researchers.

The RCMSS has close ties and shares space with the Hilandar Research Library (HRL). Both developed as an outgrowth of the original Hilandar Research Project (1969-1984). RCMSS is a non-national oriented center that promotes Cyrillic-based research. The Center strives to accomplish its goals through the support of HRL preservation and access activities, research stipends and travel, occasional acquisitions of HRL materials, publication support, and sponsoring conferences, lectures, workshops, etc.

We gratefully acknowledge the Monks of Hilandar Monastery for making it possible for us to share their heritage.

**Cover image: Archangel, pricked paper, 20th century, Pimen M. Sofronov Collection, Hilandar Research Library. Pimen Sofronov used all kinds of paper for his sketches, drawings, and pricked images: tracing paper, butcher paper, brown paper bags, letters, used envelopes, etc. In the case of this cover image, Sofronov pricked the outline of the image of an archangel on a promotional flyer for a multi-volume portfolio of icon plates L'icone russe by N.P. Kondakov et al. (Prague: Seminarium Kondakovianum, 1928-1933).*

Dear Readers:

We apologize for the delay in publishing this volume of *Cyrillic Manuscript Heritage*. With the death of the Very Rev. Dr. Mateja Matejic, the original release date of July was adjusted to allow for a "Special Report" honoring his life and work with the Hilandar Research Library and the Resource Center for Medieval Slavic Studies (see the inserted pages numbered I-IV).

Thank you for your patience! We hope that you like this issue.

The Editorial Staff

Table of Contents

Director's Desk – 3-4, 14

*

RCMSS Summer GRA – 4

By Viktoriia Kim

*

Visitors to the HRL – 5

*

Behind of the Scenes of
Curating an Exhibit – 6, 12

By M.A. Johnson

*

7th International Hilandar
Conference – 7, 10-11

*

Celebrating the Society for
Slovene Studies – 8

*

Lectures on Orthodoxy By Predrag Matejic;
and Visiting Slavic Linguists – 9

*

Conservation Staff Preps
Sofronov Materials – 13

*

Donor Recognition – 15

*

Special Report. In Memoriam:
Very Rev. Dr. Mateja Matejic – Insert I-IV



From the Director's Desk

Let me begin by saying that this is my last "Director's Desk." I retired from The Ohio State University in September of this year. Since 1 July 1982, I have had the privilege of being the first Curator of the Hilandar Room/Hilandar Research Library (HRL), as well as serving as the second Director of the Resource Center for Medieval Slavic Studies (RCMSS) since my father's retirement from Ohio State in March 1989. Thirty-six years ago, when I was not quite 30 years old, I began work to understand the Hilandar manuscripts better and to make the collection of microfilms of these manuscripts more widely known. I had microfilmed over 700 of these manuscripts while assisting my father at Hilandar Monastery in 1971 and 1975, a project instigated at the request of the monks so that their manuscripts would be preserved and become more accessible to the world's medieval Slavic scholars, especially female scholars unable to visit Mount Athos.

The August 2017 issue of *Cyrillic Manuscript Heritage* (CMH 40) includes a detailed five-page summary of the history of the HRL and RCMSS and our impact on medieval Slavic Studies entitled "Making a Real Difference." It is a history and record of accomplishments of which I am proud and most satisfied. In the past forty years, we have not accomplished as much as we had initially hoped we would, but, given the realities of creating a repository to preserve and provide access to medieval Slavic manuscript materials on microform in the heart of the American Midwest, we have accomplished a great deal.

Among the achievements of which I am especially proud are this newsletter, the Medieval Slavic Summer Institute, several International Hilandar Conferences, and the on- and off-site use of copies from our microfilms by hundreds of scholars from dozens of countries. These and other activities have 1) dramatically increased awareness and opportunities for outreach and a better understanding of the medieval Slavic heritage; 2) provided training for future generations; 3) created forums for the presentation of research findings by generations of scholars, many of whom have accessed our microfilms to benefit their own scholarship; and 4) reflected and reinforced the importance of scholarly access to medieval Slavic manuscripts, especially those of Hilandar Monastery.

These and other achievements would not have been possible without the many donors to our Hilandar Endowment Fund and the support and inspired work of my father, the V. Rev. Dr. **Mateja Matejic**, and my colleague, **Mary Allen "Pasha" Johnson**. I am grateful to **Daniel E. Collins** and my colleagues in the Department of Slavic and East European Languages and Cultures, as well as many friends and colleagues throughout the university. In my thirty-six years with the OSU University Libraries, I have benefited from the advice, support, care and friendship of many library colleagues. I gratefully acknowledge the support provided by the RCMSS center and program coordinators **Helene Senecal**, **Jackie Parris**, and **Jessi Jones**, as well as over one hundred RCMSS Graduate Associates. Thank you all!

When my father retired, there was concern that his absence would somehow bring limitations or an end to access and research opportunities at the HRL/RCMSS. It did not. Instead, we grew and, through the generosity of donors to our Hilandar Research Project Endowment Fund, we increased these opportunities. In retrospect, my father was director for 20 years, and I for almost 30—that is half a century of creating access for and supporting several generations of medieval Slavic scholars.

I, too, have prepared for the future. Pasha began as a Graduate Research Associate for my father and later became an Assistant Curator and trusted colleague. She is now a tenured faculty member and curator who has worked with me for several decades. She has provided proof of her capabilities by independently providing reference service and sharing information with medieval Slavic scholars throughout the world for a number of years. She is imaginative and effective in finding ways to make even more of our unique resources accessible.

The work that my father and I did to create and provide support for the HRL and RCMSS is important to me; it is a significant part of our legacy. I would never consider "letting go" unless I were completely confident of the assured future of both. Thanks to the OSU Libraries, the College of Arts & Sciences, and Pasha, I can retire without worries for that legacy, the security of the materials, or uncertainty regarding the future.

I therefore urge all who have supported us in the past to continue their support, and hope that many others will join them.

For those wondering about my own plans, I am thinking to write something about my father—possibly a book intended for the extended Matejic family. My father wrote 50 books and hundreds of articles, poems, short stories, and sermons. His correspondence is voluminous, and his legacy is tremendous. I may also write something of my own story and the various

(Continued on p. 4)

(Continued from p. 3)

adventures I have had, including as a student and researcher. This would be a memoir of sorts, intended primarily for my immediate family. I have many stories and have told a number of them, but now I think I can add the details of where, when, how, and with whom some of them occurred. Such a book may also include my thoughts on my own research and scholarship—I may even update or add some scholarship for which I could not find the time earlier.

I have been extremely fortunate. Many may not know that I was diagnosed with multiple sclerosis (MS) in 1970, shortly after my 18th birthday. Therefore, for better or worse, everything I have been able to do since high school I accomplished with my “not-always silent partner.” Any memoir should include a short chapter on “MS and me.”

I will end my final director’s desk much as I have always done by summarizing some of the activities and news that took place since our last issue. In January, our RCMSS Program Coordinator, Sarah “Jessi” Jones, became the Assistant Director of Stewardship in the OSU College of Arts and Sciences. Although we certainly miss her, we thank her, wish her success, and know that RCMSS, too, may depend on her in her new capacity. We have had several visits:

the family of Dr. **Alexander** and **Patti Andrich** of Cleveland, accompanied by Alex’s cousin, **Radmila Pejić**, historian at the Institute for Balkan Studies of the Serbian Academy of Sciences and Arts; **Alan Timberlake**, Special Lecturer in Slavic Languages, Columbia University; two classes of Old Church Slavonic taught by Dan Collins; and a visit by 13 members of the Adult Education Class of First Community Church of Upper Arlington. We congratulate three MSSI 2013 participants from OSU: **Ray Alston** defended his dissertation; **Izolda Wolski-Moskoff** was elected a Board member of the North American Association of Teachers of Polish; **Hope M. Wilson** received a 2018 Language Teaching and Research Award. We also thank Hope who has been most helpful as our GRA this past spring semester and wish her continuing success, while we welcomed **Viktoriia Kim**, our GRA for this summer.

Pasha has had an extremely busy and successful year to date. Her exhibit “From Pattern to Painting: The Religious Iconography of Pimen Sofronov,” opened May 31 and was on display in the Thompson Library Exhibit Gallery until September 16. The exhibit was marvelous and drew record interest. Long-time donor **John R. Barns** arrived from Pennsylvania to view the exhibit at the end of July. As a reminder: Pimen M. Sofronov, 1898-1973, was an ‘Old Believer’ and also considered by many to be the greatest iconographer of the 20th century.

Pasha was also responsible for the planning and organization of the 7th International Hilandar Conference: “Preserving and Accessing Medieval Slavic Manuscripts” (15-17 June 2018, Ohio State). Allow me here to thank Pasha publicly for the

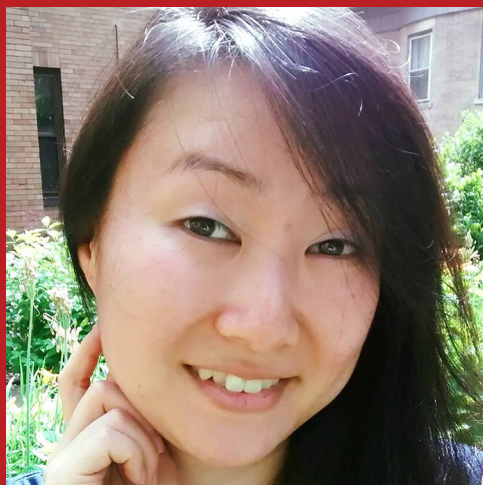


William R. Veder acts as master of ceremonies at the reception in honor of Predrag Matejic, held during the 7th Hilandar Conference.

Photo by Kaelyn McAdams

(Continued on p. 14)

Photo courtesy of V. Kim



New GRA Joins RCMSS for Summer 2018

Viktoriia Kim, a first-year PhD student in the OSU Department of Slavic and East European Languages and Cultures, was the RCMSS Graduate Research Associate this summer. Her research interests include second language acquisition, and phonological L1 attrition in Russian language instructors. Before coming to Columbus, she taught Russian to non-native speakers in Russia, Hungary, and in the United States. She spent three years as a Language House Tutor and Visiting Instructor at the College of William & Mary in Williamsburg, Virginia, which is the oldest college in the United States. Viktoriia holds an MA in Cultural Linguistics, with an emphasis on teaching Russian as a second language, from Saint Petersburg State University (Russia).

Visitors to the HRL

Photos by M. A. Johnson
& Hope M. Wilson



On March 30, OSU alumni **Alex** and **Patti Andrich** brought Alex's cousin **Radmila Pejić** (far left, next to **Predrag Matejic**), who is from the Serbian Academy of Sciences' Institute for Balkan Studies in Belgrade, and three of their sons – "**Maki**," **Bojan**, and **Stefan** – to hear about the HRL and view some of its holdings.



Helene Senecal (RCMSS center coordinator, 1991-2013) drops by the HRL to introduce her youngest grandchild, **Haisley**, daughter of **Kelly** and **Cort**, who was born September 2017.



Members of the First Community Church Adult Education Class, at the invitation of **Predrag Matejic** (see related article, p. 9), visit the Jack and Jan Creighton Special Collections Reading Room to view first editions of John Foxe's *Book of Martyrs*, the King James *Bible*, and books and pamphlets related to the Reformation from the collection of the Rare Books and Manuscripts Library.



Student worker **Marko Jakovljević** holds a facsimile of the *Ostromir Gospels* as **Predrag Matejic** lectures to one of the two classes of Old Church Slavonic taught by **Daniel E. Collins** (Slavic & East European Languages & Cultures) that visited the HRL spring quarter.

Behind the Scenes of Curating an Exhibit

By M.A. Johnson

When Predrag first mentioned that it was time to organize another Hilandar Conference, it fell to me to submit a proposal to the Libraries' Exhibits Sub-Committee. We wanted to mount a unique exhibit in the gallery of Thompson Library, presenting some of the HRL special collection materials as a visual narrative for medieval Slavic manuscript specialists and the general public. The proposal I submitted in 2016 focused on icons, but the resulting exhibit "From Pattern to Painting: The Religious Iconography of Pimen Sofronov," differed from what I had originally planned. Mounting an exhibit involves the cooperation and contributions of numerous individuals. I worked closely with **Hope M. Wilson** (RCMSS GRA), **Ken Aschliman** (Exhibitions Coordinator), and many others over the months leading up to the installation. This collaboration resulted in the creation of a better exhibit than I could have conceived of on my own.

In 2006, the HRL acquired a portion of the library and archives of Pimen M. Sofronov (d. 1973), the 20th-century Old Believer iconographer, after hearing of the availability of the materials from Drs. **Roy Robson** and **Jeff Holdeman** (OSU Slavic PhD 2000) – see CMH 20-21. The books were quickly cataloged, but Sofronov's working drawings were folded and stacked in storage boxes. Predrag used half a dozen of the drawings in his 2011 Slavic Medieval Heritage Exhibition "Fruits of Devotion," but otherwise, the archives remained unprocessed.

In December 2017, I met with Ken Aschliman, **Cate Putirskis** (Special Collections Processing Manager), **Lisa Iacobellis** (Instructional Services Coordinator for Special Collections in Thompson), and Conservator **Harry Campbell** to discuss how best to review, process, handle, and rehouse the Sofronov drawings.

Work on the exhibit began in earnest in January 2018. Hope and I sorted through the drawings, measuring them in order to compile a list of folder sizes and storage boxes that we would need to house each item separately. **Karen Glenn** (Archival Technical Services Assistant) had to place several orders for archival supplies for us in the spring. Lisa offered us the services of two of her student workers to help us photograph the larger drawings (see photo). **Marko Jakovljević**, a Special

(Continued on p. 12)



January 2018: Student workers **Julio Torres** and **Joelle Cassetto** hold up Sofronov's drawing of Christ "Suffer the children" for Pasha to photograph. Note that the head and shoulders of Christ are in the upper left-hand corner.



Front cover of Pimen Sofronov's personal copy of his *Tselebnik* (Paris, 1931)

When Exhibitions Coordinator **Ken Aschliman** recommended that the Sofronov exhibit include a digital component, RCMSS GRA **Hope M. Wilson** volunteered to create an online "quiz" based on the *Tselebnik* or catalog of wonderworking icons that Sofronov published in 1931.

In consultation with **Leigh Bonds**, Digital Humanities Librarian, Hope selected the open-source tool "Twine" to create a series of questions that allows visitors to "figure out which icon" they might want to help them with their life at the moment, e.g., "Would you feel a closer connection to a female or male saint," "Which life story inspires you more? Someone who stays brave even when things are horrible or someone who lives a long and happy life helping others," etc.

The quiz ends by suggesting an icon, illustrated with the corresponding drawing from Sofronov's catalog that might inspire the visitor.

The exhibit has ended, but the quiz is still available online: <https://library.osu.edu/documents/quiz-FLOW-123.htm>.

Participants Make 7th Hilandar Conference a Success!

This summer, June 15th-17th, scholars converged on the Columbus campus of The Ohio State University for the 7th International Hilandar Conference, “Preserving and Accessing Medieval Slavic Manuscripts,” celebrating the 40th anniversary of the founding of the “Hilandar Room” and recognizing the contributions of Professor **Predrag Matejic** to the field of medieval Slavic studies. Twenty-five participants from twelve countries displayed a variety of ways in which medieval Slavic manuscript resources of the Hilandar Research Library and other repositories may be deployed in contemporary research in a wide range of interdisciplinary topics using various methodologies. (See the program on page 11.) A number of the scholars prefaced their presentations with encomia to Predrag and the HRL. Regretfully, colleagues from Russia were unable to attend after the estimated waiting period for visa appointments at the U.S. Embassy in Moscow jumped to 300 days earlier this year.

Nine of the presenters were alumni of the RCMSS/HRL Medieval Slavic Summer Institute, including two from the inaugural MSSI 1999 – **Matilde Casas Olea** and **Georgi Parpulov**. Sixteen of the speakers had participated in a previous International Hilandar Conference: **Francis J. Thomson** and **William R. Veder** have supported the HRL the longest, having attended the 1st (1981), 2nd (1984), 4th (1998), and 6th (2013). We were happy to welcome first-time visitors to the HRL **Constanța Burlacu**, **Özlem Eren**, **Antoaneta Granberg**, and **Ivan N. Petrov**. The senior scholars were pleased to see the number of junior researchers actively engaging in medieval Slavic manuscript scholarship; and several of the younger scholars were

(Continued on p. 10)

Photo by M.A. Johnson



MSSI alumni from Spain: Matilde Casas Olea (1999), Susana Torres Prieto (2008), and Enrique Santos Marinas (2001) at the reception held in honor of Predrag Matejic, June 16th

The Dedication of the Hilandar Room, William Oxley Thompson Memorial Library

On December 2, 1978, the “Hilandar Room” officially opened in Room 308 of the “Main Library” as a dedicated space for the study of medieval Slavic manuscripts on microfilm. A full program of events celebrated this momentous occasion: a ribbon-cutting ceremony, speeches from visiting dignitaries, a slide presentation about the Hilandar Research Project, a reception, and a banquet that included the Petar Krstic Choir from Steubenville, Ohio, with musical accompanists. Fortunately, photographer **Dragan Vukovich** (d. 2017) documented the proceedings, and the HRL has several copies of the commemorative photo album in its archives.

At that time, all of the available resources could fit in one room: cabinets filled with microfilms of manuscripts photographed on Mount Athos and acquired through purchase and exchange; microfilm readers and reader-printers needed to view these materials; desks for researchers; and bookshelves containing the relevant monographs, journals, and reference works. The room was equipped through the generosity of the Serb National Federation, whose president, **Robert Rade Stone** (d. 1996), was instrumental in raising funds for the Hilandar Research Project. The holdings of the Hilandar Room continued to grow, and with the official end of the Hilandar Research Project in 1984, a “new Hilandar Room” was dedicated in room 227 of the library to house the newly formed special collection, the Hilandar Research Library, and the Resource Center for Medieval Slavic Studies. The renovation of the Thompson Library during 2007-2009 brought the greatly expanded operations of HRL/RCMSS to our current shared locations in Rooms 105 and 119.



R R. Stone, Bishop Firmilijan, Bishop Christopher, and guests look on as Father Mitrofan (d. 1999) of Hilandar Monastery cuts the ribbon to signal the formal opening of the Hilandar Room.

Photo by Dragan Vukovich

Dinner Celebrates the 45th Anniversary of the Society for Slovene Studies

Photos by Tatyana Nestorova-Matejic

On March 24, 2018, **Carole Rogel**, associate professor emerita of the OSU History Department, hosted a dinner to celebrate the 45th anniversary of the Society for Slovene Studies (SSS). The Society was established in 1973 as a non-profit scholarly organization dedicated to promoting scholarly discourse and work on Slovene studies.

A founding member of the Society, Dr. Rogel served as its president from 1984-1989 and continues as an active member and adviser. One of the most recent enterprises of the SSS was to advocate and support the 2013 creation of the Slovene Research Initiative (SRI), administered by the OSU Center for Slavic and East European Studies. The SRI, which includes an annual lecture as well as a month-long faculty exchange program between OSU and faculty in Slovenia, is made possible by an endowment from the Research Centre of the Slovene Academy of Sciences and Arts in Ljubljana, Slovenia.

Guests invited to celebrate the anniversary included: **Michael E. Biggins**, current SSS president and this year's SRI speaker from the University of Washington (Seattle); **Timothy Pogačar**, SSS treasurer and editor of the society's journal *Slovene Studies*, and **Irina Stakhanova** – both from Bowling Green State University (Ohio); **Tatyana Nestorova-Matejic** (OSU International Studies) and **Predrag Matejic** (HRL/RCMSS); **Eileen Kunkler**, assistant director of the OSU Slavic Center; and **Meta von Rabenau**, an architect and native of Slovenia, and **Burkhard von Rabenau**, professor emeritus, OSU Knowlton School of Architecture.

Also present were several SRI Faculty exchange participants from Ohio State: HRL Curator of Slavic Early Printed Books and Manuscripts **Mary Allen "Pasha" Johnson** (summers 2015 and 2016); **Anne Carey**, professor of Earth Sciences, who collected samples of ice meltwater from Slovenian ice-filled caves in summer 2017; and **Matthew Birkhold** (Department of Germanic Languages and Literatures), who spent a month this summer in Slovenia conducting research for his book "Measuring Ice: A Media History of Glaciology."



Carole Rogel, past president of the Society for Slovene Studies, and the current president, Michael E. Biggins, enjoy a wide-ranging conversation about the history and current initiatives of the Society.



From left: Tim Pogačar, Predrag Matejic, Meta von Rabenau, and Anne Carey at dinner in the Blackwell Inn

In Memoriam: Very Rev. Dr. Mateja Matejic

Among his many achievements, one of the ones of which Professor Mateja Matejic was especially proud was the part he played in the establishment of the Hilandar Research Library and the Resource Center for Medieval Slavic Studies at The Ohio State University (Columbus, Ohio). The obituary that follows, written by his elder son Predrag Matejic, provides a detailed account of Father Matejic's accomplishments reflecting his wide and varied interests and talents.

Protopresbyter-stavrophor Dr. Mateja Matejic fell asleep in the Lord on 27 July 2018. A World War II refugee seminarian at Bitolj, Yugoslavia, he completed his seminary education in a Displaced Persons camp in Eboli, Italy. In 1949, at another camp in West Germany, he married Ljubica Nebrigic of Srem, his helpmate, brilliant partner, and gentle conscience, who preceded him in death on April 17, 2016.

The life of Father Matejic may best be summarized by his almost constant activity, a passion to work, to produce, to add something to the history, culture, memory, and faith of others. In addition, with his words and deeds, he inspired others to believe, to build, to create.

He was ordained as a Serbian Orthodox priest in a DP camp in 1951. He and his young family immigrated in 1956. As a priest, he founded two parishes and encouraged and physically contributed to the building of two places of worship: the Church of St. George in Monroe, Michigan (served 1956-1967), and the Church of St. Stevan of Dechani in Columbus, Ohio (served 1967-1990).

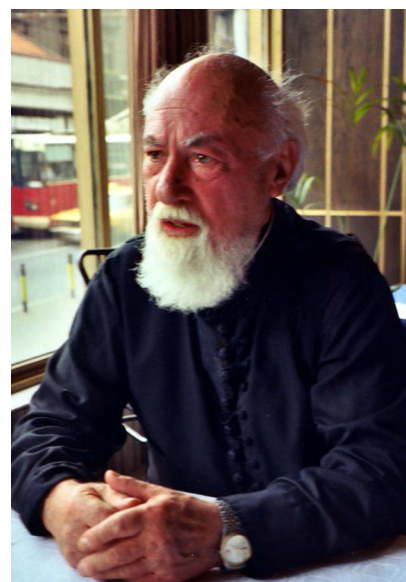
After his retirement in 1990, he voluntarily served as a temporary priest in Naples (Florida), Kansas City (Kansas), Akron, Norton and Barberton (Ohio), Hermitage, Midland and Youngwood (Pennsylvania), and Seattle (Washington), where he is credited with helping inspire them to establish their first St. Sava parish church. Father Matejic continued to volunteer as long as he was able. He also taught and served as Dean of the Serbian Orthodox School of Theology at the St. Sava Monastery in Libertyville, Illinois.

Dr. Matejic published original works on theology and translations of early Christian texts. He also discovered and published unknown works of the medieval Serbian Church and wrote on the history of Orthodoxy. He was especially committed to children's education and wrote religious poems as well as plays about Serbian saints, suitable for younger children.

In addition to his seminary education, Professor Matejic attained a BA in 1963 (Wayne State University) and a PhD in 1967 (University of Michigan). He taught at Case Western Reserve 1967-1968, and then in the Department of Slavic and East European Literatures and Languages at Ohio State until his retirement in 1989. His areas of specialization were diverse, but he was especially known for his lectures on Dostoevsky, Old Russian and South Slavic literatures.

Father Matejic was the co-founder and first editor (1967-1974) of *The Path of Orthodoxy / Staza Pravoslavlja*, which began as a dual-language newspaper of the Serbian Orthodox Diocese of the Eastern U.S. and Canada and is now an official publication of the Serbian Orthodox Church in North and South America. In 1976, he established and for 20 years ran a small publishing company, "Kosovo," which published books of interest to the Serbian and Eastern Orthodox communities in North America.

In 1969, as a professor at OSU he helped found and became the first director of the Hilandar Research Project, an undertaking to microfilm the medieval Slavic manuscripts of the Serbian monastery, Hilandar, on Mount Athos (Greece), thereby making their content more widely accessible and encouraging research in medieval Slavic studies. Under his direction, in time he helped found and establish at OSU both a special collection, the Hilandar Research Library, and a small research center, the Resource Center for Medieval Slavic Studies with its "Hilandar" Endowment.



Professor Mateja Matejic
5th International Hilandar Conference
Belgrade, Yugoslavia, September 2002
(Photo by M.A. Johnson)

Dr. Matejic had a gift for languages and was fluent in five, conversant in another three, and read six others. He was prolific as a lecturer and author. Well known as a theologian and scholar, he travelled frequently and made presentations in 23 different countries. He was the author of 49 monographs and reference works, and over 500 articles and literary reviews, many of them for *World Literature Today* (1976-1981). His scholarly publications, especially descriptions of Slavic medieval manuscripts, are consulted and cited regularly.

His creativity also extended to poetry and literature. In fact, his first works were published at age 18 in 1942. Many of his published works are books of poems, short stories, and memoirs, in Serbian as well as English. Several poems were published in the camps. His poems, especially those inspired by Hilandar Monastery and its monks, have been published with and without attribution in several countries, especially Serbia. Some of his poems have been set to original music and performed in concerts.

Father Matejic received recognition and numerous awards, beginning with prestigious academic fellowships, including the Woodrow Wilson. Later, his research and scholarship were instrumental and led to receiving grants from the U.S. Information Agency, the National Endowment for the Humanities, the American Council for Learned Societies, and several awards of The Ohio State University.

For his dedication to the Serbian Orthodox Church, he was recognized as a “cross-bearer,” with the right to wear a pectoral cross, similar to those worn by bishops. In 2001, he received a Commendation and the highest award of the Serbian Orthodox Church, the Order of St. Sava.

For his original poetry and literature in Serbian, the Union of Serbian Writers acknowledged him to be among the three best Serbian émigré authors of all time. In 1988, he was accepted into the Union of Serbian Writers, and in 1996, 2000,

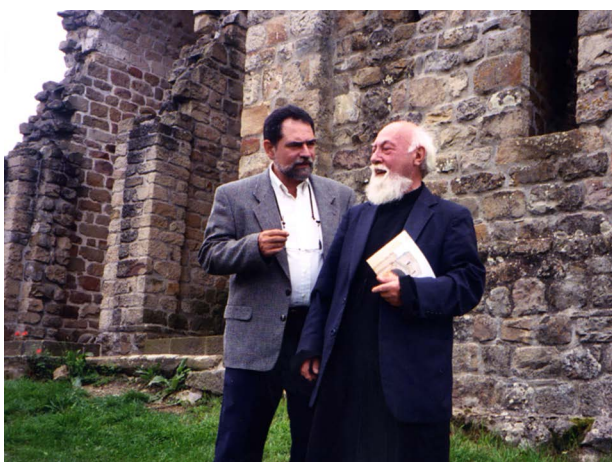


*Funeral service at the St. Sava Serbian Orthodox Cathedral in Cleveland, Ohio
August 1, 2018 (Photo by Tatyana Nestorova-Matejic)*

and 2005, he received three separate literary awards. The city of Smederevo, which he left as a political refugee in 1944, acknowledged his many contributions by a lengthy entry in the “Smederevo Encyclopedia.” In 2001, he was awarded the key to the city of Smederevo.

For his contributions to scholarship and medieval studies, he was also recognized by Bulgaria. In 1978, the Bulgarian Orthodox Church awarded him the Order of St. Kliment. In 1984, he was inducted as a member of the Union of Bulgarian Writers. In 1988, he received the highest recognition of the University of Sofia, the “Blue Ribbon with Medal of St. Kliment.”

The Very Rev. Dr. Mateja Matejic was a classic example of a Renaissance man, “a person with many talents or areas of knowledge.” The breadth and depth of his interests, knowledge, and creativity were remarkable. Yet, without the steadfast support, patience, understanding, and sacrifice of his wife, Protopresbytera Ljubica, many of his travels, lectures, opportunities and accomplishments would not have been possible.



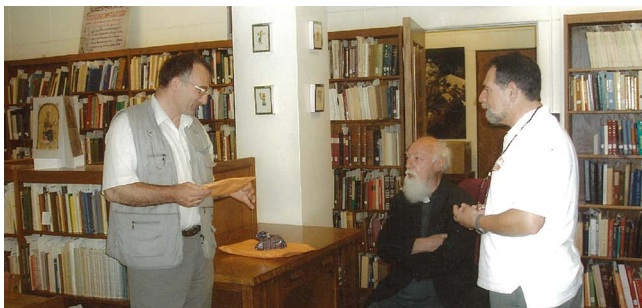
*Predrag and Mateja Matejic at Đurđevi Stupovi (Raška, Serbia)
September 13, 2002 (Photo by M.A. Johnson)*

The Very Rev. Dr. Mateja Matejic is survived by: five children—Predrag (Tatyana), Milica (Frederick), Vida (Thomas), Nenad, Dragana (Milan); 12 grandchildren—Nenad (Tina), Svetoslav (Sarah), Angela (Matt), Anjalyn (Patrick), Zachary, Emily (Doug), Konstantin, Kara, Alex (Lauren), Thomas, Milan, Aleks; and nine great-grandchildren—Ethan, Sam, Eli, Sophia, Dimitur, Stella, Elisaveta, Violet, and Finn. He is also survived by his dear sister-in-law and friend Gordana Mirić, nephew Borislav Mirić, and many nieces and nephews in Serbia.

In lieu of flowers and in accordance with his wishes, donations may be made to support children and orphans in Serbia (lifeline—canada.org or <http://www.lifelineny.org>), Hilandar Monastery (athosfriends.org), or The Ohio State University's Resource Center for Medieval Slavic Studies (rcmss.osu.edu and “Giving”).

Condolences

The family of Father Matejic received messages of condolences from all over the world. Below are a few excerpts from comments regarding Father's legacy of the Hilandar Research Library and the Resource Center for Medieval Slavic Studies, and photographs of Father Matejic with various guest researchers.



Mirosljub Joković (d. 2016) with Fr. Mateja and Predrag Matejic in the Hilandar Research Library, 225 "Main Library," August 2004

Sincere condolences upon the death of Father Mateja Matejic. If it can bring peace—his life is the life of a man chosen by God, and with his strength and spirit, and with the strength of his heart and character. Slavic studies, without his tremendous work, vision, and strength and delicacy, would be less developed. His accomplishments are the best possible memorial and recognition of his talents. It is difficult for you now, but he and his wife are now united in joy.

Adelina Angusheva, School of Arts, Languages & Cultures, University of Manchester, England, United Kingdom



Predrag and Mateja Matejic with Slobodan Mileusnić (d. 2005) in the Hilandar Research Library, 225 "Main Library," March 26, 2002

It was very sad to read the news about your father, whom I had the chance to meet during MSSJ 2001 and to share with him an enriching talk during the 4th of July celebration at your place. [See photo at right.] Though it was a brief meeting, I keep a vivid memory of his kindness and the wisdom of his words. His memory will always remain in our minds and in our hearts, and especially his good deeds and his contributions to Medieval Slavic studies will stay forever. So please, accept my sincere condolences....

Enrique Santos Marinas, Department of Classics, Complutense University of Madrid, Spain

Примите изразе мога најдубљег саучешћа поводом смрти Вашег поштованог оца Проте Матеје Матејића. Човек не може а да се и овом приликом не сети свега што је он са Вама учинио за "Chilandar Room" – данас великог, веома познатог и угледног научног Центра.

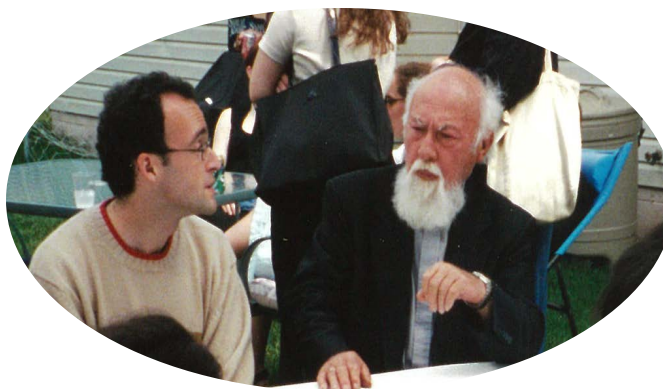
Mirjana Živojinović, Medieval Serbian History, Serbian Academy of Sciences and Arts, Belgrade, Serbia



Svetlana Nikolova, Cyrillo-Methodian Research Centre (Bulgaria), and Professor Mateja Matejic at the reception of the HRL exhibit, "Fruits of Devotion," November 4, 2011

I am so sorry. Accept our sincere condolences. He was most deserving—he did so much for the Hilandar Center ("Hilandar Room") and so many people throughout the world have benefitted from his work there. I marvelled and had the greatest respect for him—a man who was erudite, always knowing what he wanted and how to achieve it, focused, strong, unwilling to compromise his principles. A great figure. I bow before all that he achieved—for scholars, for scholarship, for people in general.

Svetlana Kujumdzhieva, Musicology, Institute of Arts, Bulgarian Academy of Sciences, Sofia, Bulgaria



In Memory of the Very Rev. Dr. Mateja Matejic

*Many donations have been made in memory of Father Matejic to several institutions.
We are grateful to the following for their support of the
Hilandar Research Library and the Resource Center for Medieval Slavic Studies.*

Sally Arsenovich
Buchanan, Michigan

Dragana Matejic & Milan Orbovich, Jr.
Worthington, Ohio

Catherine E. Vrugitz & Charles S. Vrugitz
Powell, Ohio

Jacki Blazeski
Columbus, Ohio

Carole Rogel Poirier
Columbus, Ohio

Danka Adamović Yankula
Hilliard, Ohio

Michael N. Borato
Lakewood, Ohio

V. Rev. Father Daniel & Elaine Rentel
Columbus, Ohio

Vida Matejic & Tom Bowen
Reynoldsburg, Ohio

Jennifer Spock & David Blaylock
Richmond, Kentucky

Steven & Tina Bujenovic
Yellow Springs, Ohio

St. Stevan Serbian Orthodox Church
Columbus, Ohio

Pauline Dickey
Hilliard, Ohio

James E. & Linda K. Stuart
Riverview, Michigan

Kathleen & Philip Johnson
Columbus, Ohio

Milan & Sheila M. Suka
Worthington, Ohio

Mary Allen Johnson
Columbus, Ohio

Lorraine Swank
Bristol, Tennessee

Milan & Janice Katic & Family
Schererville, Indiana

Dave & Sharon Tumbas
New Albany, Ohio

Dragan & Petra Koprivica
Chesterfield, Michigan

The Families of Dragan Vukovich
Columbus, Ohio

Dan & Brana Lukovic
Dublin, Ohio

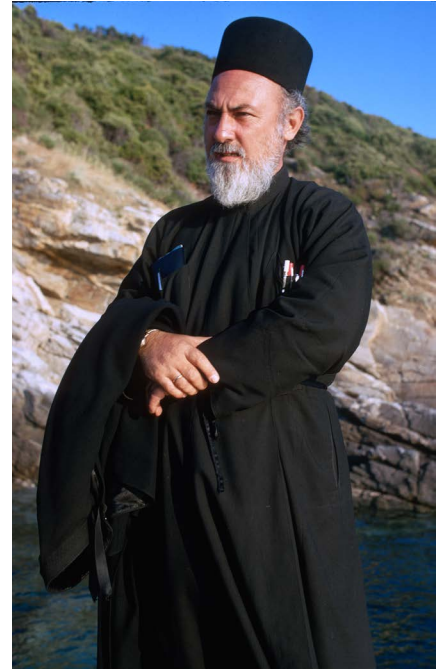
The Lund Family: In Memory of The
Rev. Dr. Mateja & Ljubica Matejic
Columbus, Ohio

Alex & Carol Machaskee
Cleveland, Ohio

Beverly I. McDonald
Columbus, Ohio

Annette F. Merrick
Galena, Ohio

Jovanka Obradović
Hammond, Indiana



*Father Matejic on Mount Athos, Greece, 1970
(Photo by Walt Craig)*



Father Matejic at St. Basil's, Mount Athos, Greece, 1971 (Photo by P. Matejic)

First Community Church Invites HRL Curator to Lecture on Orthodoxy

By Predrag Matejic

Late last year, **Walter Watkins**, Adult Education Coordinator of the Adult Learning Council of the First Community Church (Upper Arlington campus), invited me to present a series of four lectures on the history of the Orthodox Church to their Adult Learning Group in early January. The group's chair, **David Nickel**, and **Jennie Nickel**, his wife, warmly welcomed me.

The members were especially interested in the history of the early church, the many apocryphal gospels, and explanations of the differences between the Eastern Orthodox and Roman Catholic Churches and attempts to unify them over time. The organizational structure of the Christian and Eastern Orthodox Church and its history of allowing diversity in practice among the individual Orthodox Churches, while maintaining a unity of faith, sparked many questions. We also often discussed the Slavs and their history when examples served to illustrate Orthodox principles and history.

Although I have given lectures on the first 1000 years of Christianity, and created a course on "Orthodoxy and the Slavs," this was my first opportunity to interact with a non-Orthodox church group interested in Eastern Orthodoxy. I enjoyed the experience greatly. The group had many questions, and our discussions were often lengthy. It was also an

extended opportunity for me to remember, as well as to continue to learn, about Eastern Orthodoxy. In an age when I am accustomed to someone knocking on my front door wishing to convince me of the importance (and often "correctness") of their belief systems, it was most refreshing to discuss Orthodoxy with a group of intelligent, welcoming individuals eager to learn something about my faith.

Photo by Jennie Nickel



Dave Nickel with Predrag Matejic

OSU Slavic Linguists Invite Visiting Lecturers to Campus, Spring 2018

Photo by M.A. Johnson



The 21st Kenneth E. Naylor Memorial Lecture in South Slavic Linguistics was presented on March 30th by **Keith Langston**, Professor of Slavic Studies and Linguistics and the head of the Department of Linguistics at the University of Georgia (Athens). Dr. Langston focused on "Language Planning and

Its Limits: The Case of Croatian." Dr. Langston noted that "Changes to the Croatian norm that have been promoted since 1990 can be characterized as an attempt to re-standardize an already existing norm, primarily for symbolic reasons." He cited the "ever-increasing influence of English" as one concern of Croatian language planners.

On April 6th, **Alan Timberlake**, professor of Slavic Languages and Director of the East Central European Center at Columbia University, as well as professor emeritus of the University of California at Berkeley, was invited by the Slavic Linguistics Forum, a research discussion group, to give a talk on "Trade and Early Slavic."

Dr. Timberlake examined the linguistic influence of three major trade routes from different time periods: Baltic trade with the Hanse League (1200-1500), Greek trade in the Balkans (circa 1389-1699), and slave trade in Moravia, Bohemia, and Silesia, etc. (9th-10th centuries).



Photo courtesy of Harriman Institute, Columbia University

(Continued from p. 7)

able to meet professors whose publications had made a major impact on their studies.

Damon E. Jaggars, Vice-Provost and Director of the University Libraries, and Slavic Professor **Angela Brintlinger** opened the conference and welcomed the attendees. Our thanks to the participants who agreed to serve as moderators of the panels and roundtable: William R. Veder, **Sergejus Temčinas**, **Mihailo Popović**, Predrag Matejic, **Margaret Dimitrova**, **Jenn Spock**, **Daniel E. Collins**, **Christian Raffensperger**, and **Susana Torres Prieto**.

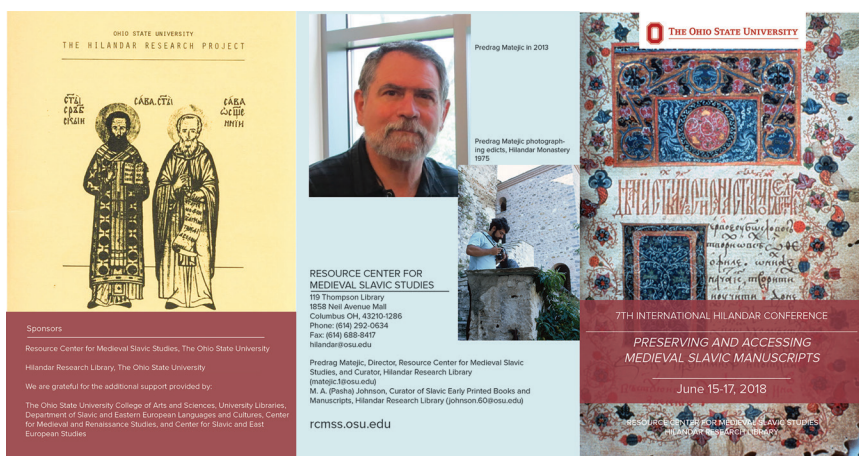
Photo by Kaelyn McAdams



Annie Levy, former RCMSS GRA Larysa Stepanova, former HRL assistant curator Lyubomira Parpulova Gribble, former RCMSS center coordinator Helene Senecal, and Greg Myers

assistant curators, MSSI alumni, etc. Family and friends were singled out by name, e.g., **Tatyana Nestorova-Matejic**, who met and married Predrag, while both were attending the University of Sofia; their son and daughter-in-law **Svetoslav & Sarah**, and son **Konstantin & Emily Dunlap**; Predrag's sisters and brothers-in-law **Milica & Bud Brust**, and **Dragana & Milan Orbovich**, brother **Nenad**, close friends **Michael & Deb Buzar**, and **Michael & Cindy Sarris** et al. William R. Veder continued hosting verbal tributes from guests throughout the evening. An impromptu choir hastily convened heartily sang *Mnogaia leta* 'Many Years' to Predrag. Written letters of appreciation to Predrag by MSSI alumnae **Vessela Valiavitcharska** (1999), **Monica White** (2001), **Talia Zajac** (2013), and **Marta Peña Escudero** (2015) were on display at the reception.

Pasha took the lead in organizing the conference, but it would not have happened without the extraordinary assistance and support from GRA (SP18) **Hope M. Wilson**, and **Michelle C. Dixon**, Fiscal Officer for the Departments of Comparative Studies, Germanic, Slavic, and the Humanities Institute, who took on RCMSS's fiscal matters after the departure of the RCMSS Program Coordinator in January. OSUL staff members also helped, in particular, **Kaelyn McAdams**, Program Assistant to Thompson Library Special Collections. The advice of OSUL Events Manager **Shannon Niemeyer** and her assistant **Tara Kreider** were most welcome. By the time of the actual conference, Hope was elsewhere, but **Viktoriiia Kim** waded right in, designing the conference program, editing the abstracts, welcoming the participants, and assisting the researchers who extended their stay after the conference.



Conference program designed by Summer RCMSS GRA Viktoriiia Kim, who used the 6th Hilandar Conference program as a template. See program on page 11.

Friday, June 15, 2018

William Oxley Thompson Memorial Library, Room 165

9:30-9:45 am Welcome

Damon E. Jaggars, Vice-Provost & Director, Ohio State University Libraries

Angela Brintlinger, Professor, Slavic and East European Languages and Cultures, College of Arts & Sciences

9:45-11:00 am Panel 1

Хиландар and Храбар ('*Hilandar and Hrabar*') – **Roland**

Marti, Saarland University, Saarbrücken, Germany

Father Panteleimon, Prohegumenos and Archimandritis of Hilandar Monastery – **Margaret Dimitrova**, St.

Kliment Ohridski University of Sofia, Bulgaria

The Term "Menologium" Covers a Variety of Things

– **Francis J. Thomson**, University of Antwerp, Belgium

11:15-12:45 pm Panel 2

Shifting Focus: From Manuscript to Text – **William R.**

Veder, University of Amsterdam, The Netherlands

Liturgical Source as Music Book: Chanting Practices in Slavica Orthodoxa—Revelations from Newly-Accessed Material – **Greg Myers**, British Columbia, Canada

Textual Transmissions of Alexandria: Aims and Principles of a Modern Edition – **Antoaneta Granberg**, University of Gothenburg, Sweden

A Critical Edition of Hilandar's Alexandriada – **Susana**

Torres Prieto, IE University, Madrid, Spain

2:15-3:45 pm Panel 3

Two Documents from the Hilandar Research Library and their Digital Footprint – **Mihailo Popović**, Austrian

Academy of Sciences, Vienna, Austria

Printing of the Hilandar Edicts – **Tom Elvins**, University of Leipzig, Germany

Teaching Diplomatics in an Undiplomatic Age: A Prolegomenon on Preservation of Interest in Hilandar's Edict Collection – **Petar Milich**, University of Washington in St. Louis, Missouri, USA

Accessing Slavic Manuscripts in American Libraries –

Anna Arays, Yale University, New Haven, Conn., USA

4-5 pm Curator Tour of *From Pattern to Painting: The Religious Iconography of Pimen Sofronov* in the Thompson Library Exhibit Gallery – **Mary Allen**

"Pasha" Johnson, Hilandar Research Library, The Ohio State University, Columbus, Ohio, USA

5:30 pm Dinner for Conference Participants at the Pfahl Conference Center, 3rd floor

Saturday, June 16, 2018

Pfahl Conference Center, Room 302

9-10:15 am Panel 4

Medieval Moldavian Tetraevangelia and Their Afterlives

– **Alice Isabella Sullivan**, Lawrence University, Appleton, Wisconsin, USA

Swedish Collections of Medieval Slavic Manuscripts –

Per Ambrosiani, Umeå University, Umeå, Sweden

Watermarks in the Swedish Collections of Medieval Slav-

ic Manuscripts – **Antoaneta Granberg**, University of Gothenburg, Sweden

10:30-12:15 pm Panel 5

Palaeoslavica Sources and Legacy in Scholarly Projects of the Ceraneum Centre at the University of Łódź –

Ivan N. Petrov, University of Łódź, Poland

Songs from the Orthodox Soul: Textual Formation, Production and Performance Contexts of Slavic Spiritual Verses – **Matilde Casas Olea**, University of Granada, Spain

The Translation Work and Legacy of Jerolim (Jerko)

Grskovic (1889-1943) – **Jerome D. Grskovic**, Indiana University Northwest, Gary, Indiana, USA

Liturgical Sermons of Kievan Metropolitan Gregory

Tsamblak in the Context of the Byzantine Literary Legacy

– **Adelina Angusheva**, University of Manchester, UK

1:45-3:00 pm Panel 6

Russian Princely Service: Particularities and Stages in its Development – **Victoria Legkikh**, University of Vienna, Austria

The Figure of the Prince Martyr in East Slavic Hymnography in the Centenary of the Murders of Tsar Nicholas II and the Imperial Family – **Enrique Santos Marinas**, Complutense University of Madrid, Spain

The Second Redactions of the Vita of St. Nil Stolbenskii: Dating and Authorship – **Isolde Thyrêt**, Kent State University, Kent, Ohio, USA

3:15-4:30 pm Panel 7

The Circulation and Use of Church Slavonic and Romanian Translations of the Psalter in Moldova, Wallachia and Transylvania in the Sixteenth Century – **Constanța**

Burlacu, University of Oxford, Oxford, England, UK

The Translation of Byzantine Culture along the Preslav-Kiev Route: The Izbornik of Svyatoslav 1073 – **Özlem Eren**, University of Wisconsin-Madison, Wisconsin, USA

Translating Sex in Slavic Medical Literature – **Rosie**

Finlinson, University of Cambridge, England, UK

6pm-8pm Reception in honor of **Predrag Matejic**, Curator of the Hilandar Research Library and Director of the Resource Center for Medieval Slavic Studies, The Ohio State University, Columbus, Ohio, USA

Sunday, June 17, 2018

Pfahl Conference Center, Room 302

9-10:30 am Panel 8

Old Church Slavonic Hymnography between Translation and Original Composition – **Sergejus Temčinas**, Institute of Lithuanian Language, Vilnius, Lithuania

"Priest Gerasimus's Hand" and Its Greek Prototypes –

Georgi Parpulov, Plovdiv, Bulgaria

Spiritual Brotherhoods: A Comparison of Slavic and Byzantine Traditions – **Nick Mayhew**, Jesus College, University of Cambridge, England, UK

10:45-Noon Roundtable Discussion on Future Directions of Medieval Slavic Studies by conference participants

(Continued from p. 6)

Collections student worker and the son of the Very Rev. Dr. **Živojin Jakovljević** (MSSI 1999), helped put each scrap into its own folder and labeled it. Long-time donor **John R. Barns**, after reading about the exhibit in *CMH* 41, provided invaluable citations of works on Sofronov throughout the year. During his brief visit to the HRL in July, Mr. Barns also helped with the identification of some of the drawings that were not included in the exhibit.

Hope and I independently discovered the top half of Sofronov's drawing of St. Simeon, Stefan Nemanja, one of the founders of Hilandar Monastery. A couple of weeks later, we discovered the lower half of the drawing! Colleagues at the National Library of Serbia (Belgrade) **Ljiljana Puzović** and **Miroslav Lazić** provided photos of the original fresco of St. Simeon and other saints copied by Sofronov in the 1930s when he toured monasteries in Yugoslavia. I wrote to specific churches in the US where Sofronov worked, asking for photos in an attempt to match Sofronov's drawings to his finished frescos and icons. **Nina Kosowsky** of Three Saints Orthodox Church (Ansonia, CT) immediately responded with photographs after Rev. **Patrick Burns** sent her my email; Father **Alexander Revyuk**, rector of the Holy Trinity Russian Orthodox Church in Brooklyn, invited me to visit, as did V. Rev. Fr. **John J. Chupeck** of the SS. Peter and Paul Orthodox Church (Syracuse, NY). Father **Daniel McKenzie**, rector of St. Vladimir Russian Orthodox Church (Miami, FL), sent me pictures, including where Sofronov carved his name at the bottom of the north door of their iconostasis.

I decided to visit some of the churches to take high-resolution photographs that could be incorporated into the exhibit. I opted to visit Ansonia and Brooklyn, two churches in close proximity entirely adorned with Sofronov's work. **Anna Arays** (MSSI 2013), Librarian for Slavic & East European Studies at Yale University, and **Meghan Freeman**, Associate Professor of English at Manhattanville College (Purchase, NY), were hospitable collaborators, hosting me in New Haven and wholeheartedly joining in on the photographic expeditions to Ansonia and Brooklyn.

The HRL has approximately 400 Sofronov drawings, ranging in size from a two-inch square piece of bright yellow tissue paper with a penciled sketch of a bird to one of the Crucifixion measuring 45.5 x 87.5 inches. I selected about a dozen images for the exhibit that were in fairly good condition and sent them to **Marcela Estevez**, the new head of Conservation, and her staff for repair (see p. 13). **Amy McCrory** (Digital Imaging Specialist) photographed them. **Justin Luna** (Senior Exhibitions Preparator) framed and mounted the items and arranged the displays.

As luck would have it, the image of Christ from the Baptism I chose for the exhibit did not match the image on the walls in Ansonia or Brooklyn. Fortunately, from viewing the online tour of St. Vladimir Orthodox Church (Trenton, NJ), I found a match! With the permission of the rector, Reverend **Volodymyr Chaikivskyi**, **Justin Willson** (MSSI 2017) photographed the Baptism for me, and **Pam McClung** (OSUL Graphic Designer) produced a color banner of the enlarged photo, so that the image of Christ in the fresco matched the size of the charcoal drawing. Creating this exhibit was very rewarding: learning so much about Sofronov's life and works and working with so many colleagues.

Photo by Amy McCrory



Pimen Sofronov's Icon of the Holy Prophet Elijah (1939), Hilandar Research Library Collection

A Sleepless Night Leads to the Acquisition of an Icon by Pimen M. Sofronov

By M.A. Johnson

As I hoped to convey in my account above, curating an exhibit can be both exhilarating and nerve-wracking. Initially, the possibilities for what to display (and how) seem endless! As with the exhibit about travelers to Mt. Athos that I curated five years ago – see *CMH* 33 (June 2013), I frequently had trouble falling asleep in the months leading up to the installation of the Sofronov exhibit. Late one night at the end of March, I gave up on sleep and decided to check my email. I had received an advertisement for “eBay Bucks” and went to the website, where I searched for “Sofronov.” The result was astounding: an original icon of the Holy Prophet Elijah! The next day, Predrag and I asked **Sarah Witherspoon** (Acquisitions) to order the icon. Its owner, **Anthony J. Yearwood**, first contacted Sarah, and then corresponded with me to say that he was “delighted that the Sofronov icon has found a splendid new home in an academic setting.” Mr. Yearwood, who had purchased the icon at an exhibit in the Nicholas Roerich Gallery in 1967, traveled to Mount Athos in 1971, where he visited Great Lavra, St. Panteleimon, Iviron and Vatopedi monasteries. He shared with me that he always regretted that he did not get to Hilandar Monastery.

OSU Libraries Conservation Staff and Students Work Hard to Prepare Sofronov Collection Materials for the Exhibit

Photos by Conservation Staff

Photo by Amy McCrory



Portrait of Sofronov by A. Tolstoy (1930) before conservation treatment



Conservator **Marcela Estevez** consolidates major cracks in the painting with glue.



Danielle Demmerle dry-cleans the back of the painting with a rubber sponge.



Student **Annabel Pinkney** uses a tacking iron to apply heat to finalize the painting consolidation.



Marcela lined the back of the painting so the canvas could be mounted on a new stretcher.

Paper Repair



Molly Carlile repairs holes in Sofronov's *King David*.



Student **Danielle Demmerle** irons out the wrinkles in Sofronov's drawing of *The Crucifixion*.



Brenda Goodwin Vasquez repairs rips in the pattern of the *Prophet Elijah*.

(Continued from p. 4)

wonderful program and the warm, delightful, educational conference, which honored both the 40th anniversary of the establishment of the “Hilandar Room” and my contributions to medieval Slavic studies. I was happy to see many former MSSS participants and researchers from around the world, as well as to meet new friends and first-time visitors and researchers. I was especially touched by the presence and presentations of **Francis J. Thomson** (Belgium) and **William R. Veder** (Netherlands), who have presented at several Hilandar conferences, including the very first, which was held at OSU in 1981.

Several of the participants arrived early and/or stayed later anywhere from a few days to three weeks to conduct research. Among them were **Tom Elvins** (MSSS 2017, USA/Germany), **Ivan N. Petrov** (Poland), and **Sergejus Temčinas** (Lithuania). **Antoaneta Granberg** (Sweden), who also presented at the conference, conducted research at the HRL from June 1-July 1. Antoaneta was joined by her husband **Jonas**, her son **Hugo**, and a friend **Kevin** for the second half of her visit. The Granbergs donated to the HRL a copy of Jonas’ book *Veche in the Chronicles of Medieval Rus: A Study of Functions and Terminology*. Antoaneta is a colleague of **Per Ambrosiani**, who also presented at the conference. Per and his wife, **Inga**, are old friends who first spent a year of research at the HRL/RCMSS with their three children in 1995-1996.

Unfortunately, we have had several losses in the past few months. Among them are **Jasna Kragalott**, who in 1969 was the first to receive a Ph.D. from the OSU Slavic Department. An associate editor with her husband Robert in 1974 of the first issue of *Balkanistica: Occasional Papers in Southeast European*

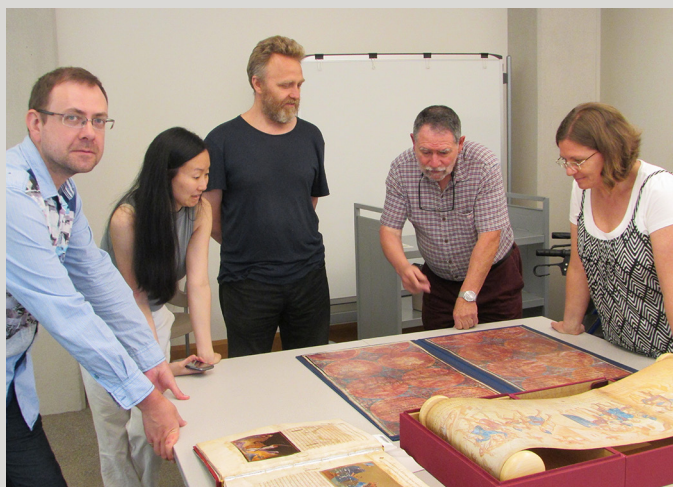


Photo by M.A. Johnson

Ivan N. Petrov, Viktoriia Kim, Sergejus Temčinas, Predrag Matejic, and Antoaneta Granberg view HRL facsimiles of historic and treasured manuscripts.

Studies, Jasna joined the faculty in 1993 to teach Serbo-Croatian. She was also a good friend and supporter. Recently, we learned of the deaths of **Elena Kotseva** and **Maria Tikhova**. Elena Kotseva was among the earliest of Bulgaria’s researchers to use our microfilms, and she published a major work in 1985 on the “Service Book” of Patriarch Euthymius, while Maria Tikhova, a philologist, was one of the founders of the “Preslav Literary School” publication series and donated many of its publications to us. **David F. Robinson**, OSU professor emeritus of Slavic, passed recently. As Chair or Acting Chair of the OSU Slavic Department, he wrote letters of support on behalf of the Hilandar Research Project. As a scholar, he used Hilandar manuscripts on microfilm in his research and publications. He was also my advisor on my OSU dissertation. After his retirement, he continued to attend many Slavic functions and would always ask about the HRL, RCMSS, and the Matejic family. **George Ostich** was among the first major donors to the “Hilandar Research Project Endowment Fund”; his timely and generous donations in the critical time of the establishment of this fund helped assure the future of the HRL and RCMSS. Searching through the back issues of CMH, one will find many additional dona-



Photo by M.A. Johnson

David F. Robinson (d. 2018), Leon I. Twarog (d. 2005), Irene Masing-Delic, and Aleksandar Petrov at the Hilandar Exhibit Reception during the 4th International Hilandar Conference, August 14-15, 1998 (Columbus, Ohio). See CMH 4 (Nov. 1998).

tions by George and **Geraldine Ostich**, the latest in 2016. On page 2 of CMH 32 (December 2012) is a picture of the Ostich family visiting the HRL on the occasion of **Laura Ostich**’s OSU graduation. **Ray Radoslav Suput** (**Šuput**), who together with his wife, **Milana**, were supporters and attended the Fourth International Hilandar Conference here at Ohio State in 1998, had a special understanding of the HRL. He had a library degree from Case Western University and a lengthy career as Dean at Ball State University (Muncie, Indiana), before moving to Columbus. May all their memories be eternal....

Thank You for Your Generosity!

*With sincerest appreciation the HRL and RCMSS acknowledge
the following donors for their generous support*

**If we have inadvertently omitted your name for any donation made since the last issue of CMH,
we apologize and ask you to remind us at hilandar@osu.edu. Thank you!*

Contributions to Hilandar Endowed Funds

John R. Barns
Camp Hill, Pennsylvania

Vida M. and Tom Bowen
Reynoldsburg, Ohio
In honor of Dr. Predrag Matejic

E. Wayles Browne
Ithaca, New York

Michael S. and Deb Buzar
Franklin, Michigan
*In honor of Predrag and
Tatyana Matejic*

Daniel E. Collins
Worthington, Ohio

Bora and Draga Dragašević
Toronto, Ontario, Canada

Mary Allen Johnson
Columbus, Ohio

Jeri L. Kozobarich
Cincinnati, Ohio

Sharon G. Maliska
Fort Lauderdale, Florida

Predrag Matejic
Dublin, Ohio

Milan and Dragana Orbovich
Columbus, Ohio

Jennifer B. Spock
Richmond, Kentucky

Lorraine Swank
Bristol, Tennessee

William R. Veder
De Bilt, Netherlands

Marie Vuich
Monroe, Michigan

Michael R. Zunich
Lorain, Ohio

Contributions to the Hilandar Library Support Fund #316045

Mary Allen Johnson
Columbus, Ohio
In honor of Predrag Matejic

Michael Malyak
West Seneca, New York

Olga B. Nedeljkovic
Chicago, Illinois

Carole Rogel Poirier
Columbus, Ohio

Gifts In Kind to the Hilandar Research Library

Austria
Mihailo Popović

Bulgaria
Margaret Dimitrova
Iskra Hristova-Shomova
Ana Stoykova

Canada
Greg Myers

Germany
Dimitŭr Peev

Greece
Evelina Mineva

Lithuania
Sergejus Temčinas

Poland
Ivan N. Petrov

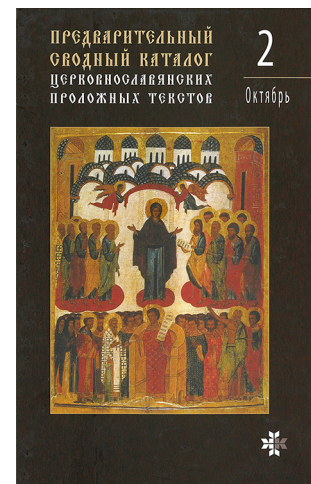
Russia
Irina V. Pozdeeva

Serbia
Radmila Pejić

Slovak Republic
Peter Borza

Sweden
Antoaneta & Jonas Granberg

United States
Florin Curta
Cheryl Mason-Middleton
Thomas Nelson Publishers



**Preliminary Union Catalog of Church
Slavonic Prolog Texts, vol. 2: October.**
*Compiled by Maria Chistiakova (Vilnius,
2016). One of a number of books pre-
sented to the HRL by Sergejus Temčinas
on the occasion of the 7th International
Hilandar Conference.*



THE OHIO STATE UNIVERSITY

Resource Center for Medieval Slavic Studies
Hilandar Research Library
119 Thompson Library
1858 Neil Avenue Mall
Columbus OH, 43210-1286
USA

rcmss.osu.edu
go.osu.edu/Hilandar

**From
Pattern
to Painting**

**The Religious
Iconography of
Pimen Sofronov**

Pimen Sofronov, *Holy Trinity* working drawing,
16 x 21.5 in., and finished icon, *Holy Trinity*
Russian Orthodox Church (Brooklyn, New York)

May 31 - September 16, 2018

A Collection of the Hilandar Research Library

 **THE OHIO STATE UNIVERSITY**
UNIVERSITY LIBRARIES

OSU Libraries postcard advertising the Sofronov exhibit: Concept and graphic mash-up by Ken Aschliman, Exhibits Coordinator; photographs by M.A. Johnson; flyer design and layout by Pam McClung, Graphic Designer